

Ministère de la Culture

Tlemcen capitale de la culture islamique 2011

Centre National de Recherches Préhistoriques, Anthropologiques et Historiques

Université Abou-Bekr Belkaid- Tlemcen

Résumés des Communications

Colloque International

Histoire littéraire de Tlemcen

Les 15, 16 et 17 janvier 2012
Au Palais de la Culture d'Imama- Tlemcen



المركز الوطني
للبحوث
في عصور ما قبل التاريخ
علم الإنسان
والتاريخ

Centre
National
de Recherches
Préhistoriques
Anthropologiques
et Historiques



03, rue F.D.Roosevelt, Alger

Tel : 021 74 75 84 / 021 71 73 17 - Fax : 021 74 79 29

www.cnrpah.org

Argumentaire

Tlemcen, lieu de savoir et de culture, a été un centre attrayant pour les étudiants des sciences et des arts, et nul ne peut aujourd'hui faire le décompte des savants qui y ont vécu à une époque ou à une autre, ou qui y sont simplement passés dans leur parcours des grands centres de la science et d'érudition.

Au cours des siècles, la ville est restée un palais de culture et un champ fertile pour l'innovation en général et la littérature en particulier. Lorsque cette ville est évoquée, des noms qui se sont inscrits dans l'histoire littéraire viennent à l'esprit comme: IBN KHAMIS, les fils de l'imam, les MARAZEKAS, les MAKARIS, les OKBANIS, Cheikh AL SANUSSI, SIDI BOUMEDIENNE, YAHYA IBN KHALDOUN, ALMADJAOUI, IBN ABI HAJLAH, CHARIF ALAWI et son fils, IBN YAKHLEF, AL MASMOUTI, IBN MAKHLOUF et IBN MERIEM etc. pour ne citer que les noms les plus anciens et peut-être les plus méconnus. Mais la ville a aussi donné naissance à une activité littéraire permanente qui a été archivée ou seulement transmise oralement.

C'est de cette production littéraire que ce colloque se propose de vous donner un aperçu pour susciter votre curiosité et vous inciter à vous y intéresser.

Il s'agit d'un colloque consacré à une esquisse panoramique de la création littéraire qui présentera nécessairement des manques mais qui s'attachera à établir des connexions avec la production nationale puisque Tlemcen n'est pas isolable de l'ensemble territorial auquel elle appartient.

L'un des plus grands événements dans l'histoire littéraire tlemcenienne est la fondation de l'école de la critique entre le 7^{ème} et le 9^{ème} siècle de l'hégire qui demeure un événement important pour le patrimoine algérien en général. Dès lors, nous avons estimé nécessaire de faire appel à des chercheurs de plusieurs pays du monde qui, pendant trois jours, nous parleront des grands hommes qui ont bâti l'histoire littéraire de Tlemcen au cours du cinquième siècle de l'hégire et des siècles suivants. Ce sera une bonne occasion pour remettre en mémoire des œuvres malheureusement trop écartées des forums et même de recherches académiques qu'elles soient nationales ou plus largement arabes.

Tlemcen a donné naissance à de grands auteurs qui ont écrit soit en langue arabe académique, soit dans la langue arabe locale dite dialectale. Nous consacrerons donc une partie de ce colloque à la littérature populaire, cet héritage écrit ou non écrit que nous ont légué nos ancêtres et que nous ne cesserons de célébrer pour sa portée morale et ses qualités esthétiques.

Tlemcen a aussi fait preuve de créativité en s'appropriant la langue française, arrivée dans notre pays par le biais de la colonisation française. Ainsi cette "grimace de l'histoire" a donné naissance à une nouvelle branche de notre littérature nationale qui dit dans la langue d'importation les réalités du pays et les aspirations de son peuple. Mohammed DIB qui en est le représentant emblématique, nous permettra de donner un aperçu de ce surgeon de notre histoire littéraire et de ses développements.

Enfin il nous faut garder de façon permanente en mémoire que l'histoire musulmane de Tlemcen est liée aux premiers empires "berbères" du Maghreb et à leur déploiement en Espagne. Notre pays a entrepris ces dernières décennies un louable effort de restauration de sa mémoire ancienne et de la re-dynamisation de sa langue originelle : le tamazight. C'est pourquoi nous vous proposerons une communication qui fait l'état des lieux en la matière.

Les Axes (Thèmes) du Colloque

Le Premier Axe (Thème): La Poésie (à Tlemcen)

- L'éloge
- La description de la nature
- La poésie amoureuse (galante ou courtoise)
- L'éloge du prophète
- L'épigramme
- La poésie gnominique
- La pensée et le reproche
- L'ascétisme
- La doléance et l'élan (la nostalgie etc...)
- La chasse
- Le pardon
- La poésie didactique
- La poésie de jurisprudence
- El muwaššahat (pièces en vers arabes à double rime arrangés en stances)

Le Deuxième Axe (Thème): La Prose (à Tlemcen)

- La prose des autobiographies.
- Les lettres personnelles
- Les lettres officielles (administratives)
- La littérature du voyage
- Les manuscrits et les œuvres littéraires
- Les types du discours (sermons etc...)
- El maqamats (certaines compositions écrites en prose assonancées et rimées appelées «séances» et manamats (contes ect...)
- Les débats et les joutes oratoires
- La prose artistique
- La prose didactique

Le Troisième Axe (Thème): la langue, la rhétorique et la critique (à Tlemcen)

- La critique de la langue
- La critique rhétorique
- La critique artistique
- La méthode sociale
- L'école de la critique tlemcenienne
- Le terme littéraire et le terme critique
- La composition de la prose
- La grammaire et ses savants
- Les explications et les interprétations

Le Quatrième Axe (Thème): la littérature populaire (à Tlemcen)

- L'éloge du Prophète
- La Fierté et poésie gnomique
- Le désir ardent et l'élan (la nostalgie)
- Ascétisme

Litterary history of Tlemcen

Since its founding, Tlemcen was a centre for learners and a refuge for students of science and art, and no one can count its history and its scholars who had trodden with their pure feet on its soil, travelled among its regions, its hills, its doors and its gardens; and had settled for long periods among its people or had gone through its roads towards the major centres of learning and science eastward and westward. Some of them had taught at its schools and others had preached or had lectured at its mosques.

Throughout centuries, this city has remained a citadel for authentic Arab culture and a fertile field for innovation and creativity in general, as well as for literature in particular. When this city is mentioned, it comes to the mind the names of famous figures that are inscribed in literary history such as Ibn Khamis, Al-Imama's sons, the Marzuks' (extended families), the Maqaris', the Okbanis', Sheikh Senouci; Sidi Boumediene, Yahya Ibn Khaldun, Al-Medjaoui, Ibn Abi Hadjala, Sharif Alawi and his son Ibn Yakhlef, Al-Masmudi, Ibn Makhluaf, Ibn Mariam and so on. The names are many and the models are diverse and the writings about them are moving. This is what this colloquium aims at. This latter has come in a suitable time after a forgotten heritage and writers exhausted guided by the hands of neglect.

This colloquium which is devoted to Tlemcen literary history has come to remove what has been rusted with dust and haziness on our literary heritage, and returns to it its life and revives its full and rich ancestral glories. It had witnessed artistic literature in different specialities in which a good number of its scholars had excelled. There were those who theorised in the various fields of criticism; for example, in language/rhetoric. Others had applied in reading their distinctive methods such as the artistic, the moral, the historical, the descriptive, the interpretative and so forth. Besides, they had come across to literary and critical terminology in their religious explanations in general. Among the most marvellous thing which literary history has recorded is the fact that its scholars had founded a criticism school between the seventh and the tenth centuries of Hegira (Hijrah). This achievement is a source of pride and dignity and in its turn leads us to further research as well as to look into our Tlemcenian heritage in particular and our Algerian one in general. Moreover, we must work hard and tirelessly so as to achieve our aim since our nation aspires to reach every innovation with great zeal and passion. This is what some academic researchers coming from different parts of the world and during three days will deal with its great figures who founded Tlemcen literary history a little earlier than the second five centuries and after of Hegira because tackling the history of this city inevitably leads to deal with the well-known scholars throughout history

who were literary creative and artistically productive and who have remained unforgettable through their world manuscripts though unfortunately they had not been tackled in most seminars, conferences, colloquia and academic researches held both nationally and the ones in the Arab world.

Tlemcen which is the origin of the great scholars and the death place of men of letters both in the academic(standard) Arabic as well as in the dialect Arabic through which many of them produced works in various genres and arts. This is what incites to devote an axis (a theme) for popular literature whose writers had left traces of it and which remains vivid and lasting recited by the present generations as if they are newly composed full of passionate and heartfelt feelings well and loudly chanted as well as beautifully and emotionally sung.

The Axes (Themes) of Colloquium

The First Axis (Theme): Poetry (inTlemcen)

- Praise
- Nature description
- Love poem
- Chanting of the Prophet Birthday
- Elegy
- Wisdom (gnomic poetry)
- Thoughts or considerations
- Blaming
- Complaint and nostalgia
- Hunting
- Apologizing
- Instructional poetry
- Poetry of Jurisprudence
- Muwaššahats(pieces of writing in Arabic verses with double rhyme arranged in stanzas, in honour in Spain)

The Second Axis (Theme): Prose (in Tlemcen)

- Autobiography Prose
- Personal letters
- Administrative letters
- Literature of travelling
- Manuscripts and literary works
- Speeches (Sermons and their types)
- Maqamats (certain compositions written in prose with assonance called “séances” or “sessions” and Manamats(stories etc...))
- Debates (sparring or verbal exchanges)
- Artistic prose
- Instructive or instructional prose

The Third Axis (Theme): Language- Rhetoric – Criticism (in Tlemcen)

- Language criticism
- Rhetoric criticism
- Artistic criticism
- Social Methodology
- Tlemcen Criticism School
- Criticism and Literary Terminology
- Composing of Poems
- Grammar and its Figures
- Explanations and Exegeses

The Fourth Axis (Theme): Popular Poetry (in Tlemcen)

- Chanting of the Prophet’s Birthday
- Pride and wisdom(gnomic poetry)
- Longing and nostalgia
- Asceticism



Afifa Berarhi

Pr.de littérature française. Université Alger 2
departfr@hotmail.com

Fragment de littérature algérienne contemporaine, images de société et positionnements

Les écritures littéraires algériennes toujours adossées à la grande histoire idéale et événementielle du pays intègrent les paradigmes du témoignage, de la revendication, de la dénonciation, de la contestation. Ces paramètres autrefois tournés vers l'autre sont maintenant orientés vers soi pour dire la nécessité impérieuse du changement devenu le lier motiv de l'actualité.

A travers une sélection d'écrivains nous voudrions montrer comment et dans quelles formes discursives l'appel au changement s'est fait entendre depuis l'indépendance à nos jours.



Nadjet KHEDDA

Professeur de langue et littérature françaises à Alger et à Paris VIII
nkhadda@yahoo.fr

Mohammed Dib aux sources d'une nouvelle branche de l'histoire littéraire algérienne

Je montrerai comment Dib, tout en restant fortement chevillé au terroir originel, a largement contribué à donner une audience universelle à la littérature algérienne qu'il a, par ailleurs modernisée. Il l'a enrichie de ses pérégrinations à travers le monde, de sa réflexion continue sur les problèmes de la représentation et de l'étonnante plasticité intellectuelle qui le caractérise en tant qu'individu. Son itinéraire, à la fois libre et solidement amarré au socle culturel ancestral lui a permis de marier les mythes et techniques narratives d'ici et d'ailleurs pour inventer sa propre forme.



Mrs. HARRANE RAHIMA

University Of TLEMCEM
rchaif@yahoo.fr

The most famous teaching professors of TLEMCEM (During the second five-year period of the hegira)

TLEMCEM... this city does not require to be quoted, and that one stops with his exploits, even if we write neither for our time nor for ours pace only, when we had a break there because we live there by having the conviction that any residence of its places, or one of its districts are dressed by a tomb of a scientist of release, a clever jurisconsult or a distinguished post. By describing this city, YAHIA BEN KHALDOUN known as: "It has comprising palate flowered of important workshops, the raised buildings, very beautiful gardens what dressed their plantations whose dimensions are in harmony. At their outside, they are surrounded by large and high trees, of gardens where there is what is what wish the hearts and what the eyes find pleasant such as the fruits, the grenades, figs and olives. Upstream of the rivers flows the carefree water attracted by the hands of the groups, then, it is sent to the mosques, the schools with the drains then with the palates, the raised houses, the bath moors it is it which fascine spirits.

Our concentration on "TLEMCEM" alone rests on several objective and subjective reasons, namely:

1. To approach all the teaching professors in the central Maghreb globally and with the detail, is a business which one cannot carry out, considering the time required by this work, which is not easily obtained on the other hand.
2. To believe in the value of this town of civilization by the abundance of its thinkers, the wealth of his culture and the appearance of its role in festivities and various fields.
3. The contribution of this city to the concretization of the civilization Arabo-Moslem in the Islamic west of Fès to Andalusia.
4. Many forwarding of this thinkers through the Arab Maghreb countries or all the Moslem West, Considering which they were the best ambassadors of their country, a bond of unification of these countries as well as their scientists and

their scientists and their county, a bond of unification of these countries as well as their scientists and their teachers and consequently which dissolved the antagonistic ideologies, destroyed the separation and sowed the separation and sowed the concord.

5. Families lived this city by inheriting science father as son, of small son as a large father such as MAQUARRI, MERZOUG, OKBANI...

.....



Samia Sari-Mitchell

University of Portsmouth.- Angleterre

Samia.Mitchell@port.ac.uk

A semiotic analysis of the linguistic landscape in the Tlemcen region

The paper will discuss the importance of language functions as a vehicle of identity and the issues of translation in the representation of such an identity.

The linguistic forms used in spoken language reflect the diversity of the historical patrimony of regions, enabling linguists to travel through time via the number of colloquialisms accumulated from various historical periods that have left their print on the language forms used today.

The linguistic landscape which depicts this travel acts as a reminder of the richness, and versatility of the speakers who have absorbed influences through migrations, human settlements of different ethnic backgrounds. This dynamic landscape is reflected through its literature and musical elements, giving an identity to the region.

This paper will provide a semiotic analysis of this process as an effective tool of communication in the representation of identity.



Ahmed Kaddour

Universidad Complutense de Madrid.

Departamento de Lengua Española, Teoría de la Literatura y Literatura comparada.

Viaje en la paremiología dialectal entre Tlemcen y España

La literatura es, en esencia, una expresión poética del ser humano. Es, en fin, un reflejo de su experiencia cotidiana, su ilusión, sus sueños y su imaginación creativa. La grandeza de la literatura estriba en los pueblos y la grandeza de éstos estriba en su literatura.

Cuando, fuera de las reglas literarias, estilos estándares académicamente conocidos o marcos delimitadores de la creación expresiva, nos encontramos ante la creatividad popular a través de sus refranes, dichos o modismos que conforman un arte poético, lingüístico, estilístico y envolvente, hablaríamos entonces de la literatura popular tan importante como el instrumento que utiliza, la palabra. La misma que en contexto u otro juega un papel determinante con el complejo proceso conversacional diario. Esta literatura popular tiene una herramienta de transmisión que estriba en la oralidad y la mente de quienes, a través de los tiempos, conservan sus referencias culturales, costumbres y espirituales mediante una diversidad paremiológica digna de estudiar.

Como cualquier sociedad, Tlemcen posee su particular tratado de refranes que algunas veces se ha extendido a otras sociedades aledañas. Fenómeno que tratamos de plantear en esta comunicación contrastándolo con algunos dichos equivalentes usados en el sistema español. Destacaremos el reflejo de las alecciones morales que se intenta transmitir a través de giros lingüísticos, tabúes, etc. esperando colaborar en el éxito de este congreso.